

藝通
CCLC NEWSLETTER

雙月刊
基督教文藝出版社
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

第十二卷 第一期

Vol. 12 No. 1

一九九一年一月

Jan. 1991

和平與公義

社長 黃耘蔚牧師

惟願公平如大水滾滾，使公義如江河滔滔。

阿摩司書五章廿四節

「平安夜，三元；平賣，三元平安夜！」一九九〇年聖誕前夕，香港尖沙咀繁盛的彌敦道傳來叫賣聲。一個頭戴「銀冠」的漢子，張大喉嚨，聲音沙啞，在推銷他的節期裝飾物。果然吸引到不少小孩子。平安何價，竟然只值三元嗎？正當波斯灣戰雲密布，大風暴來臨之時，真是一大嘲諷！

本社同工這幾個月來，常在早禱時為中東和平祈禱。特別在聖誕節期間，懇切祈求上帝止息戰爭，讓世界有和平。直至執筆時，聯合國給予伊拉克從科威特撤兵的最後十五天期限，已經開始倒數。時間一分一秒地走向一月十五日，戰爭迫在眉睫了。但野心家卻冥頑不靈，堅持要驅使成千上萬的人上戰場，不惜冒犯全世界的指責，決意跟和平與公義一戰。我們固然要和平不要戰爭。這豈只是敵對雙方人民的意願？它更是全世界的呼聲。但祈求和平同時，也應渴慕公義。求上帝的公平、公義施行人間，使好戰者惡毒的陰謀不得逞。時值1991年初臨，但願今年是和平的一年，更是公平，公義如大水滾滾，江河滔滔的一年！

筆者自1975年返港工作，參與本社的文字事奉逾十五年。每年皆藉此見證上帝豐盛的恩典。年復一年，愈見主的恩手帶領本社及各同人在不尋常的境況中，努力完成主的託付，去彰顯榮耀上帝的大能。現僅向各位簡略報告一年來的概況。

出版：1990年度出版書籍 168種，包括新書23種，再版書 145種（內課本 109種），文藝通訊 6期；另代印新書再版書共 6種。

鑑於篇幅所限，一年來的出版概況，請參閱本期各頁所載資料。

人事：至截稿時，全職同工21人，兼職 2人。義務執行委員13人，教會顧問4人，出版委員11人。

推廣：除一般發行網及門市書室外，我們加強學校的書籍展覽，曾舉辦過50次以上的書展，把好書帶到學生面前。營業部門正如編輯部門，一年來人手短缺，但售出書籍三十八萬餘冊，實在感謝上帝的恩典，同工的辛勤。

地方使用：去年本社充分使用現有的地方，如尖沙咀總辦事處，社長住所，油麻地書室，沙田發行部及荃灣貨倉。本社今年計畫將總辦事處遷至聖安德烈基督中心五樓，而另覓地方作社長住宅。至於北京道現址則改作其他用途。

供應書籍：去年寄贈國內教會和神學院神學參考書，通過台北社贈書給台灣偏遠地區的教會，並贈書香港社會工作機構及難民營等，合計一萬二千八百餘冊。

經常收到各方面來信致謝和勉勵或捐贈書款。仍盼主內兄弟憑着愛心，關懷肢體的需要。

對各教會，機構，主內同工同道一年來的代禱和支持，於此衷心致謝，祝福各位主恩加多，新年進步。

新年進步，主恩常臨

本社全體同人敬賀

1990 年度本社之最暢銷書籍

基督生平

101 耶穌的生活和教訓 斯條亞 25.00

神學

207 牧養與輔導 祈連堡 75.00

1404A 基督教會史 華爾克 90.00

辭典・工具書

701 經文彙編 芳泰瑞 75.00

710 袖珍聖經辭典 本社編輯室 12.00

靈修

1101A 私禱日新 白賈約翰 18.00

1121 人生的把握 基爾祈 9.00

1137 團契生活 潘霍華 18.00

1160 信仰之路 周聯華 9.00

見證・傳記

1632 十二門徒剪影 約翰鮑格爾 14.00

故事・小說

1701 天路歷程 本仁約翰 26.00

1741 小王子 聖厄佐培里 19.00

兒童書籍

1807 安徒生童話選 安徒生 10.00

1839.7 黃金種子 福幼編輯室 10.00

1839.9 中國名人小故事 福幼編輯室 10.00

1839.17 一百間房子的王宮 福幼編輯室 7.00

1840 神奇的堡壘 華克 9.00

1870.1-1870.28 棕樹聖經故事叢書(第1-28冊) 盛嘉茜等 全套238.00

1873.1-1873.4 奇福故事集(第1-4冊) 必洛文 全套 68.00

音樂

2002.1R 普天頌讚(簡譜精裝) 普天頌讚編輯委員會 35.00

2049 彌賽亞 韓德爾 38.00

美術圖片

2205 聖經地圖 盧立編 25.00

基文青年叢書

2904 獄中書簡 潘霍華 28.00

2906 雁狩嶺 三浦綾子 25.00

2907 冰點 三浦綾子 32.00

2917 如此我信 周聯華 25.00

家庭生活

3152 動物園中的祈禱室 張曉風 10.00

信徒訓練叢書

3410 哀慟的人有福了 劉治平 23.00

每日研經叢書

3501-3517 新約部分(共十七種) 巴克萊 全套653.00

3518-3540 舊約部分(已出十種) 紀博遜 全套455.00

1990 年度出版書籍一覽

新 版 書

712.90/91	圖書目錄1990-1991	本社編輯室	贈閱
1643	指尖下看世界	愛達・戴高凌	22.00

文 藝 精 選

1752.1	文藝小說精選 (第一集)	鍾玲等	30.00
1752.2	文藝小說精選 (第二集)	梁錫華等	30.00
1752.3	文藝散文精選 (第一集)	余光中等	26.00
1752.4	文藝散文精選 (第二集)	小思等	30.00

棕樹聖經故事叢書

1870.25	大衛與歌利亞	麥安娜	8.50
1870.26	沙漠中的食物	蘇珊・西雅	8.50
1870.27	以利亞戰勝巴力	麥安娜	8.50
1870.28	十字架的道路	蘇珊・西雅	8.50
1870.29	耶穌在水面上走	蘇珊・西雅	8.50
1870.30	伯沙撒王的宴會	海倫・安德絲	8.50
1870.31	彼得在監獄裏	安娜・摩莉斯	8.50
1870.32	馬大・馬利亞和耶穌	安娜・摩莉斯	8.50

中文聖經註釋

3301	舊約概論	丘恩處	85.00
3317	傳道書・雅歌	李熾昌, 周聯華	67.00

信徒訓練叢書

3408	生命的培育	陳衍昌	24.00
3410	哀慟的人有福了	劉治平	23.00

課本

1560w, 1562w	識數練習 (低上・高上)	本社編輯室	每冊 6.50
--------------	--------------	-------	---------

每日研經叢書

3523	申命記注釋	培恩	45.00
3524	約書亞記・士師記・ 路得記注釋	歐爾特	58.00
3521	利未記注釋	賴特	42.00

共出新書23種, 另代編印本港及海外書籍四種、年曆咭多種。

再 版 書

神學教育叢書

202 A	基督教與中國社會變遷	吳利明	50.00
448 A	舊約論叢 (下冊)	伊爾文等	52.00
555 A	新約聖經探源	郝霍華, 楊富蘭	70.00
556 A	新約歷史	腓爾遜	60.00
963 A	上帝家裏的人	牛畢真	40.00
973 A	近代神學思潮	韋廉士	37.00

1404 A	基督教會史	華爾克	90.00
--------	-------	-----	-------

基督教歷代名著集成

301 A	基督教早期文獻選集	伊格那丟等	75.00
302 A	尼西亞前期教父選集	愛任紐等	65.00
306 A	拉丁教會文集	哈第編	75.00
307 A	中世紀基督教思想家文選	畢登格編	70.00
327 A	祁克果的人生哲學	祁克果	72.00
329 A	歷代基督教信條	尼科斯基編	98.00

經義研究

438	致七教會書	巴克萊	22.00
-----	-------	-----	-------

靈 修

1137	團契生活	潘霍華	18.00
1171	牧者情懷	陳佐才	26.00

兒童書籍

1806	格列姆童話選	謝頌羔編譯	15.00
1839.8	小鹿比比	兒童書籍編輯小組	12.00
1839.10	中國民間小故事	兒童書籍編輯小組	12.00

音 樂

2002 R	普天頌讚 (數字譜本平裝)		30.00
2002.1	普天頌讚 (數字譜本精裝)	聯合聖歌委員會編訂	42.00
2002.1 R	普天頌讚 (數字譜本精裝)		35.00
2049	彌賽亞	韓德爾	38.00
2054.1	聖誕神曲	聖桑	30.00
2064.3	詩歌集 (兩種)	詩歌集編輯小組	16.50
2064.4			
2064.1	聖詩・禱文	詩歌集編輯小組	16.50
2065	中學生頌讚 (共三種)	詩歌集編輯小組	18.50
2065.1			
2065.2			

基文青年叢書

2904	獄中書簡	潘霍華	28.00
2915	冰點續集	三浦綾子	38.00

中文聖經註釋

3327	新約概論	周聯華	40.00
------	------	-----	-------

每日研經叢書

3506	約翰福音注釋 下冊	巴克萊	36.00
3518	創世記注釋 上冊	紀博遜	37.00
3519	創世記注釋 下冊	紀博遜	47.00

共出再版書36種, 課本109種, 另代編印書籍2種。

1990 年出版釋經書籍

中文聖經註釋

一套由中國學者撰寫的聖經註釋，共計四十二卷。各卷釋義性質注重經文的歷史背景，章節上下文之連貫，重要字詞之闡釋，詞句之文法結構，和經文綜合意義的發揮；特別適合中國讀者。誠為教牧人員、神學生、信徒及有志了解聖經原義的人不可缺少的釋經書。

舊約概論 3301

HK \$85

作者：丘恩處

An Introduction to the Old Testament

by Andrew Chiu

本書共計四部十五章。第一部緒論，介紹舊約的價值、文學、正典與旁經等等；第二部律法書，綜論五經的作者、內容及底本說等等；第三部先知書，探討前先知書中的五經延續、數字與年代等問題，大小先知書概論等等；第四部聖卷，分述歷史書、詩歌書、智慧文學等各經卷中的種種問題。

傳道書·雅歌 3317

HK \$67

作者：李熾昌 周聯華

The Book of Ecclesiastes, The Song of Solomon

by Lee Chi Chung & Chow Lien Hua

傳道書是一卷很難掌握又不易明白的智慧文學，經文原意既多處含糊，節與節之間的關連也不十分清楚。李博士的註釋，目的是幫助讀者能正確掌握這卷極富現世意義的書。

雅歌是舊約中最難解釋的經卷之一。歷代以來，最少有四派不同的註釋法，可見意見之紛歧。周博士以民間情歌的手法來註釋，為熟悉寓意解釋法的讀者，介紹另一種了解雅歌的途徑。本書附錄的兩卷經文新譯文，皆為註釋者依原文譯出。

每日研經叢書（舊約部分）

每日研經叢書的舊約部分，乃巴克萊所著新約註釋的姊妹篇。計由十一位著名學者分別撰寫。每一卷為讀者每日的研經需要，依次分段排列，向讀者介紹當代舊約研究的新成果和見解。

利未記註釋 3521

HK \$42

作者：賴特 譯者：馬鴻述

Leviticus by G.A. F. Knight

利未記以獻祭為中心，經文啟示救贖、聖潔、祭司、安息日和各種節期等方面的真正意義。利未記是把信徒帶回基督教信仰的中心，至終引導他們到達基督的十架上。

本卷註釋的取向，就是幫助讀者掌握上述利未記的中心信息。

申命記註釋 3523

HK \$45

作者：培恩 譯者：張國華

Deuteronomy by D. F. Payne

申命記是摩西五經最後一卷，因此英文欽定本和標準修訂本都給它另一標題：“摩西的第五卷書”（The Fifth Book of Moses）。經文處處可見摩西的話，它們是律法的精華和愛神愛人的最高準則。生活在二十世紀九十年代的基督徒，應當怎樣來研讀這一卷聖經呢？怎樣從珍藏在申命記的律法原則中獲得切合時弊的信息呢？本註釋書可以提供切實的幫助。

約書亞記·士師記·路得記註釋 3524

HK \$58

作者：歐爾特 譯者：許純欣

Joshua, Judges and Ruth by A. Graeme Auld

約書亞記、士師記和路得記是記述以色列人承受應許之地的經過及在該地的初期歷史。

這三卷聖經中的許多事蹟已為我們所熟悉，但是神透過歷史所啟示的真理，卻不一定是人人都能洞識的。我們怎樣去了解這些初期猶太史所含的道德和宗教意義呢？本註釋書正是為有心探求者提供一清晰的指南。

1990 年出版新書選介

生命的培育 3408 HK \$24

作者：陳衍昌

Nurturing for Life by Chan Hin Cheung

基督徒必須接受生命的培育，目的是孕育基督的生命，使人生邁向完美至善的境界。本書就是探討怎樣培育基督徒的生命。近三十年來，世界各地的信徒培育和主日學課程，早已起了驚天動地的變化，我們也身受其益。可惜中文書刊中，一直缺乏較有系統介紹引起這些改變背後的原因和動力。本書在這方面作了精簡的說明，讓讀者獲得基本的理論基礎和裝備，充滿信心地在所事奉的崗位上，完成培育生命的使命。在最後一章中，作者所介紹的幾個實際的培育模式，誠為教會培育工作的理想指南。

哀慟的人有福了 3410 HK \$23

作者：劉治平

Christian View of Death and Funeral by David C. P. Lew

在華人教會中，較少向信徒教導死亡和喪葬方面的真理，致使一些信徒本身或親友面臨死亡時，靈命大受打擊，甚至失去信仰；亦有不少基督徒在辦理殯葬時，採取了世俗迷信的做法，大大違背了基督教信仰而不自知。

本書作者以教義理論為本，討論喪葬時側重實際，書中還談到許多易為信徒忽略的細節。幫助讀者既能掌握基督教信仰中死亡的真理；而要處理喪葬事項時，能有所依據，做得合情合理。

指尖下看世界 1643 HK \$22

作者：愛達·戴高凌 譯者：陳許純欣

Seeing Fingers by Etta Degering

本書是盲人之父路易·布雷爾的傳記。記述他如何不慎弄瞎了眼睛，後來又如何盡心竭力設計出凸點式讀寫法，令那些靠手指去觸摸、去察看的人，得以接受教育，能參與各行各業，甚至進入大學研讀。

作者曾以十多年時間收集、研究布雷爾生平資料，其間獲法國和美國失明人士協會提供資料。本書出版後，被評選為有助兒童性格培育的優異作品，並獲愛迪生基金兒童書籍周年大獎。

文藝小說精選 散文精選

本叢書乃文藝雜誌眾多作品之菁華，共分四集。

文藝小說精選（第一集） 1752.1 HK \$30

作者：鍾玲、鍾曉陽等

The Literary Journal Selections of Novelettes (1)

by L. Chung, X.Y. Zhong & others

本書收錄十七位女作家共廿三篇作品。作者計有鍾玲、施叔青、綠騎士、鍾曉陽、葉妮娜等等。

文藝小說精選（第二集） 1752.2 HK \$30

作者：梁錫華、也斯等

The Literary Journal Selections of Novelettes (2)

by S. W. Leung, P. K. Leung & others

本書收錄十七位男作家共廿二篇作品。作者計有梁錫華、也斯、陳德錦、陳錦昌、阿濃等等。

文藝散文精選（第一集） 1752.3 HK \$26

作者：余光中、思果等

The Literary Journal Selections of Proses (1)

by K. C. Yu, Frederick Tsai & others

本書收錄十九位作家共廿四篇作品。作者計有余光中、思果、胡燕青、黃國彬、葉維廉等等。

文藝散文精選（第二集） 1752.4 HK \$30

作者：李英豪、小思等

The Literary Journal Selections of Proses (2)

by I. H. Lee, W. L. Lo & others

本書收錄三十四位作家共三十八篇作品，作者計有李英豪、小思、也斯、張曉風、黃維樑等等。

本社暢銷兒童書籍選介

黃金種子 1839.7

HK \$10

編者：福幼編輯室

The Golden Seeds

Edited by Happy Childhood Staff

本書收錄十六篇童話，每一篇不但情節新奇有趣，且深具教育意義，適合十歲左右的兒童閱讀。

中國名人小故事 1839.9

HK \$10

編者：福幼編輯室

Stories of Chinese Historical Personalities

Edited by Happy Childhood Staff

本書介紹二十四位我國著名人物，包括屈原、劉邦、岳飛、王守仁等等。故事根據軼事和民間傳說寫成，是一本趣味性和知識性並重的讀物。

一百間房子的王宮 1839.17

HK \$7

編者：兒童書籍編輯小組

The Palace With A Hundred Rooms

Edited by CCLC Children's Book Editors

本書十二個童話精選自福幼兒童雜誌，全是深受兒童喜愛的，故事能幫助兒童發展豐富的想像力。最適合十歲左右的兒童閱讀。

神奇的堡壘 1840

HK \$9

作者：華克 譯者：愛基

The Secret of the Castle by R. A. E. Walker

一羣勇於追求真理的孩子，一條惡毒的巨龍，一座美麗的堡壘，還有女巫、巨人、武士等等，構成一個奇幻驚險兼喻意深刻的故事。

安徒生童話選 1807

HK \$10

作者：安徒生

Hans Andersen's Fairy Tales

by Hans Andersen

本書是安徒生童話的精選，包括皇帝的新衣、醜小鴨等膾炙人口的故事。

奇福故事集

繪著者：必洛文 譯者：區懿萍

Clifford Story Books

Story & Pictures by Norman Bridwell

奇福是世界上最大，毛色最紅的狗。牠善良忠誠，樂於助人。本故事集記述牠種種奇妙經歷。

找工作 1873.1

HK \$17

Clifford Gets a Job

義助馬戲團 1873.2

HK \$17

Clifford at the Circus

日行一善 1873.3

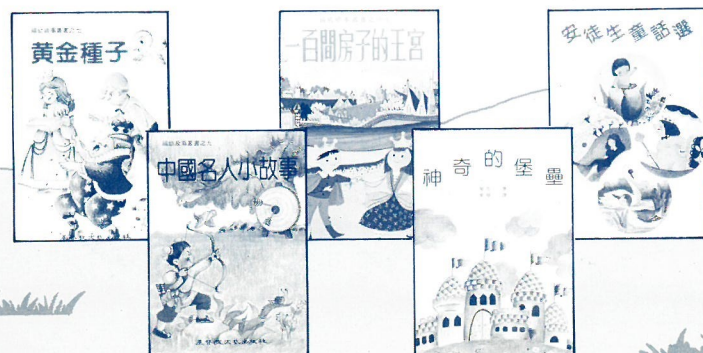
HK \$17

Clifford Good Deeds

去旅行 1873.4

HK \$17

Clifford Takes a Trip



短訊

來賓

近日到訪來賓有從澳洲來的丁醫生伉儷，從紐西蘭來的龍幹牧師伉儷，從加拿大來的伍吳詠嫻博士，從美國來的劉文豪醫生伉儷、劉黃素潔女士、馮妙蘅女士、蕭清芬博士，從台灣來的歐陽淑潔女士，和新加坡神學院的同學梁寶群小姐、洪秋娥小姐、鄭金隆先生，三位均由其同學陳希陸先生（本社前同工）帶領來社參觀。

致謝

劉黃素潔女士，劉文豪醫生夫婦，梁偉屏醫生夫婦，朱黃慶華女士等人士捐贈書款，謹致謝忱。

人事

盧詠慈同工轉任營業部推廣。

聯誼

同工團契於去年12月24日在社長寓所舉行聖誕聯歡會。紀念救主降生，迎接1991年。會中除歌唱、祈禱、分享、遊戲、交換禮物外，尚有為12月及1月份生日同工祝賀，並贈送紀念品與全年出席率最高之張興仁、周芝良，陳揚熙三位同工。

傳真

為加強與各方面聯繫，本社主要部門特設圖文傳真機。總辦事處：739 6030；門市部：782 5845；發行部：694 7760。

基督教文化學會

十二月一日假諸聖堂舉行成立十周年感恩崇拜，由會長何世明法政牧師主持，香港基督教協進會總幹事曹敏敬博士致辭，香港兒童合唱團獻唱，情況熱烈。該會定於今年一月廿四日下午三時仍假座諸聖堂舉行宗教教育研討會，敦請立法局議員張子江校長主講「宗教教育如何面對未來挑戰」。歡迎參加，查詢請電367 8031 麥小姐。

更正

上期通訊（第十一卷第六期第5頁）聖誕書籍「聖誕之夢」與「聖誕故事選」二書簡介文字須對調位置，蒙四川神學院華長吉君來信指正，特此致謝，並向讀者致歉。

Visitors

The recent visitors were Dr. and Mrs. Albert Ting from Australia, Rev. Canon and Mrs. Gon Loong from New Zealand, Dr. Greer Anne Ng from Canada, Dr. and Mrs. Mark Lau, Mrs. Sally Lau, Mrs. Beatrice Fung, Dr. Ching-fen Hsiao and Rev. and Mrs. Gene Johnson from the U.S., Mrs. S. K. Au Young from Taiwan and Ms. Leong Poh Kwan, Ms. Ang Chiew Ngoh, Mr. Cheng Kim Leong from the Singapore Bible College, three of whom were the classmates of Vincent Chan, our former staff.

A Token of Thanks

Mrs. Sally W. Lau, Dr. and Mrs. Mark Lau, M. D., Dr. and Mrs. Raymond Leung, M. D., Mrs. Hing Hwa Chu have donated funds for book-giving purpose. We express thanks to them.



第六屆基督教聯合書展本社書攤
CCLC booth at the 6th Joint Christian Book Exhibition



同工聖誕聯歡會一角 CCLC staff Christmas celebration



基督教文化學會十周年感恩崇拜
Thanksgiving service of the 10th Anniversary of Christian Cultural Society

Peace And Righteousness

by Rev. Willie W.W. Wong, Publisher

"Let justice roll down like waters, and righteousness like an over-flowing stream."

(Amos 5:24)

"Silent night, only three dollars for sale, three dollars' silent night!" On the Christmas Eve of 1990, a selling voice was heard on the busy Nathan Road in Tsimshatsui. A man wearing a "silver crown" yelled with a coarse throat, presenting his festive decorating articles on sale. He did attract a number of children. How much does peace cost? Does it only worth three dollars? This was a big sarcasm especially when the warlike situation in the Persian Gulf was so pressing, as if a tempest was approaching. The CCLC staff have been praying for peace in the Middle East in morning prayer, especially during Christmas, to ask God to cease war from breaking out and let the world have peace. When I wrote this passage, the time limit allotted by the United Nations for Iraq's evacuation from Kuwait has started its countdown. The seconds tick towards 15th January bit by bit and war is drawing near. But the ambitious Iraqi leader is so stubborn that he insists to drive thousands of people to the battlefield, regardless of world-wide reprimand, and is determined to fight against justice and righteousness. We certainly want peace instead of war. Not only is this the will of the people belonging to the conflicting parties, but it is also the world's desire. However, when peace is called upon, righteousness should also be longed for. May God's justice and righteousness be practised on earth to stop the evil one's scheme from succeeding. At the beginning of 1991, we hope that this is not only a year of peace, but also a year when justice rolls down like waters and righteousness like an over-flowing stream.

Since I came back to Hong Kong in 1975, I have joined the literary ministry of the CCLC for fifteen years. Every year, I witness God's abundant grace in the Council. Year after year, I see more and more of God's gracious hands guiding the Council and every fellow worker under unusual circumstances to fulfill the task God entrusts to us and manifest His power. Now I would like to give a brief report of the Council in the

past year.

Publications: 23 new books, 145 reprints (including 109 reprinted text books) and six issues of CCLC newsletter were published. We also did various printing services.

Due to limited space, please refer to another page describing the brief publication of last year.

Personnel: Until then, we have 21 full-time staff members, 2 part-time staff members, 13 voluntary Executive Committee members, 4 church consultants and 11 Publication Committee members.

Promotion: Apart from developing general distribution network and the bookshop, we organised more than 50 school book fairs to introduce good reading materials to students. Although the editorial and marketing departments were in lack of staff for the whole year, as many as 380,232 books were sold. We have to thank God's blessing and the staff's hard work.

Use of place: Last year, the Council made good use of the CCLC properties, such as the Tsimshatsui headoffice, the publisher's apartment, the Yaumatei bookshop, Shatin distribution department and Tsuen Wan warehouse. This year, the Council plans to move the headoffice to the 4th floor of St. Andrew's Christian Centre and find the publisher's apartment elsewhere. The present office of Peking Road will be used for other purpose.

Book giving: Last year, theological reference books were sent to churches and seminaries in Mainland China. We also gave books to the churches in the Taiwan remote areas through our Taipei branch. Books were also given to the Hong Kong district communities through the YWCA and social workers. The total amounted to more than 12,800 copies.

We often receive letters of thanks, encouragement and some contributions from various circles. We still hope that our brothers and sisters in Christ will have concern for our need.

We hereby express our deepest thanks to the churches, organisations and fellow professionals in Christ who have supported and prayed for us. Wish that you would receive more blessings from God in this wonderful year.



基督教文藝出版社

香港總社：九龍北京道五十七號三樓 電話：3678031 傳真：7396030
台灣分社：台北市和平東路二段277號2樓 電話：(02)708 0230 傳真：755 1895

社長：黃耘蔚 編輯：周芝良

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.

GENERAL OFFICE: 57 PEKING ROAD, 2/F., KOWLOON, HONG KONG
BRANCH OFFICE: 2/F., 277 SECTION 2, HO PING TUNG ROAD, TAIPEI, TAIWAN

Publisher: Willie W. W. Wong Editor: Chow Che Leung